

Inscription et réinscription au LfdD 2019/2020
Conditions générales tarifaires du Lycée français de Düsseldorf

Einschreibung und Wiedereinschreibung im LfdD 2019/20
Allgemeine Zahlungsbedingungen der Französischen Schule Düsseldorf

Les frais d'écolage pour l'année scolaire 2019/2020 sont les suivants :
Folgende Schulgebühren gelten für das Schuljahr 2019/2020:

Tarifs/Tarife	Maternelle/Vorschule	Elémentaire/Grundschule	Collège/Sekundarstufe I	Lycée/Sekundarstufe II
Famille/Familie	4.497,58 €	4.104,14 €	5.265,38 €	7.036,42 €
Entreprise/Unternehmen	7.774,20 €	7.326,90 €	8.436,75 €	10.723,65 €

Montant de la facturation par période pour les familles
Rechnungsbetrag für Familien pro Abrechnungszeitraum

	Maternelle/Vorschule	Elémentaire/Grundschule	Collège/Sekundarstufe I	Lycée/Sekundarstufe II
Rentrée scolaire → 31.12.19 Schulbeginn → 31.12.19	1.799,03 €	1.641,65 €	2.106,15 €	2.814,57 €
01.01.19 → 31.03.20	1.349,27 €	1.231,24 €	1.579,61 €	2.110,93 €
01.04.20 → fin d'année sco. 01.04.20 → Schuljahresende	1.349,27 €	1.231,24 €	1.579,61 €	2.110,93 €

Barème de réduction sur les frais d'écolages (applicable uniquement sur le tarif famille)
Schulgeldermäßigung (nur gültig für die Familientarife)

5 % de réduction sur les frais d'écolage pour le 3ème enfant scolarisé au LfdD / 5 % Ermäßigung für das dritte Kind im LfdD
10 % pour le 4ème enfant scolarisé au LfdD / 10 % für das vierte Kind im LfdD
20 % pour le 5ème enfant scolarisé au LfdD / 20 % für das fünfte Kind im LfdD
30 % pour tout enfant supplémentaire scolarisé au LfdD / 30 % für alle weiteren Kinder im LfdD

Inscription (tous niveaux) / Ersteinschreibung (alle Stufen)	800 €
Réinscription/ Wiedereinschreibung	150 €

Frais d'examen pour épreuves anticipées (classe de Première / Gebühr für Prüfungen (Klasse « Première »)	75 €
Frais d'examen pour épreuves anticipées (classe de Terminale / Gebühr für Prüfungen (Klasse « Terminale »)	120 €

L'acceptation de ces conditions est obligatoire pour une inscription ou une réinscription.

Les tarifs ont été votés le 14 mars 2019 lors de l'Assemblée générale de l'Association des parents d'élèves.

Les tarifs comprennent :

- les écolages
- les frais d'inscription ou de réinscription
- Les sorties pédagogiques dans la région de Düsseldorf (à l'exclusion des sorties engageant des frais exceptionnels).

Certains frais annexes (par exemple livres et fournitures scolaires, sorties à frais exceptionnels, demi-pension, voyages scolaires, etc.) ne sont pas inclus dans les écolages et font l'objet d'un règlement séparé dont les modalités seront communiquées aux parents avant paiement.

Les tarifs ne comprennent pas les frais d'examen du baccalauréat applicables aux épreuves anticipées de 1^{ère} et aux épreuves de Terminale.

1) **Les écolages**

Modalités de paiement :

Les écolages sont à payer chaque trimestre, sous 20 jours à compter de la date de facturation.

Les personnes inscrites sur le tarif « Famille » peuvent également opter pour le prélèvement automatique mensualisé sur dix mois des frais d'écolage et de cantine (hors frais d'inscription et de réinscription). Il est pour cela nécessaire de remplir et de signer le coupon en fin de formulaire.

Dans le cas d'une prise en charge des écolages par l'employeur, une facture annuelle est établie qui doit être réglée sous 20 jours à compter de la date de facturation.

En cas de non-paiement dans les délais, le ou les responsable(s) s'expose(nt), au-delà de deux relances, à des poursuites judiciaires. Les frais afférents à ces poursuites seront supportés par le(s) responsable(s). D'autre part, l'établissement peut refuser de plein droit de scolariser un enfant dont le responsable n'a pas payé les écolages dans les délais.

Modalités de remboursement :

En cas de départ en cours d'année scolaire, les frais d'écolage pour la période de facturation en cours sont dus en intégralité. Tout départ en cours d'année doit faire l'objet d'un préavis écrit d'un mois minimum.

Pour les facturations annuelles, aucune demande de remboursement ne pourra être acceptée sans présentation d'un justificatif de mutation professionnelle.

En cas d'exclusion pour motifs disciplinaires, une déduction sera faite si la durée d'exclusion est supérieure à deux semaines.

En cas de fermeture exceptionnelle de l'établissement, une déduction sera faite si la durée de fermeture est supérieure à deux semaines.

Un avoir sera fait sur les repas non consommés des demi-pensionnaires participant à un voyage scolaire d'une durée de 5 jours et plus.

Inscription en cours d'année : En cas d'arrivée en cours de trimestre, les frais d'écolage sont calculés et facturés à compter du 1^{er} du mois d'arrivée.

Pour les facturations annuelles, les écolages seront calculés au prorata temporis sur l'année scolaire à compter du premier du mois d'arrivée.

Les personnels en activité employés par l'Association des Parents d'élèves, à l'exception des personnels exerçant une activité réduite

(Statut correspondant à l'appellation allemande « Minijobs »), bénéficient d'un abattement de 30 % par enfant.

Cette réduction s'applique au prorata temporis d'un équivalent temps plein.

2) **Les frais d'inscription ou de réinscription**

L'admission de l'élève dans l'établissement est conditionnée au paiement des frais d'inscription. Ces frais sont à payer dès la demande d'inscription.

Les frais d'inscription ou de réinscription ne sont remboursables qu'en cas de refus d'inscription de l'établissement (possibilités d'accueil restreintes).

Les frais de première inscription sont demandés pour un élève dès lors qu'il s'est écoulé une année scolaire complète entre son départ et sa réinscription dans l'établissement.

Les personnels en activité employés par l'Association des Parents d'élèves dans l'établissement sont exonérés de ces frais.

Die Annahme der Bedingungen ist Voraussetzung für die Einschreibung und Wiedereinschreibung.

Die Gebühren wurden auf der Generalversammlung der Elternvereinigung am 14.03.2019 bestätigt.

Die Gebühren beinhalten:

- die Schulgebühren
- die Gebühren der Einschreibung und Wiedereinschreibung
- Klassenausflüge in der Region Düsseldorf (außer Ausflüge, die mit zusätzlichen oder besonders hohen Kosten verbunden sind) sind bereits in den Schulgebühren enthalten.

Zusätzliche Ausgaben (zum Beispiel für Schulmaterialien, Bücher, besondere Ausflüge, Mittagsverpflegung, Schulreisen, etc.) sind in den Gebühren nicht enthalten und werden nach vorheriger Ankündigung per Sonderzahlung von den Eltern direkt verlangt.

Les tarifs ne comprennent pas les frais d'examen du baccalauréat applicables aux épreuves anticipées de 1^{ère} et aux épreuves de Terminale. Diese Gebühren beinhalten nicht die Kosten für die französische Abitur Prüfung (Klasse „Première“ und „Terminale“).

1) **Schulgebühren**

Zahlungsbedingungen:

Die Schulgebühren werden grundsätzlich trimesterweise gestellt und sind spätestens 20 Tage nach Rechnungsdatum zu zahlen.

Auch die Personen, die sich für den "Familientarif" eingeschrieben haben, können sich für den automatischen monatlichen Einzug (10 Monate) der Schulgebühren und der Kantinenbeiträge entscheiden (ausgenommen hiervon sind Einschreibe- und Wiedereinschreibegebühren). Hierfür muss der Abschnitt am Ende dieses Formulars entsprechend ausgefüllt und unterschrieben werden.

Die Schulgebühren, die von Firmen getragen werden, werden jährlich in Rechnung gestellt und sind spätestens 20 Tage nach Rechnungserhalt zu zahlen.

Im Falle einer Nichtbezahlung innerhalb der gegebenen Zahlungsfrist, werden nach zweimaliger Mahnung juristische Maßnahmen eingeleitet. Hierdurch entstehende Kosten werden an die gesetzlichen Vertreter und Unterzeichner dieses Vertrags weitergeleitet. Die Schuleinrichtung behält sich vor, Schüler vom Schulbesuch auszuschließen, deren Schulgebühren nicht bezahlt wurden.

Rückzahlungsvoraussetzungen:

Im Falle einer Abmeldung im Laufe des Schuljahres, ist das Schulgeld für den gesamten Abrechnungszeitraum vollständig zu bezahlen.

Das Verlassen der Schule im Laufe des Schuljahres muss schriftlich mindestens einen Monat im Voraus angekündigt werden.

Jahresrechnungen können nur bei Vorlage eines Versetzungsbescheides des Arbeitgebers anteilig erstattet werden.

Im Falle eines Ausschlusses des Schülers aus disziplinarischen Gründen der zwei Wochen überschreitet, wird die Schulgebühr anteilig reduziert.

Im Falle einer außergewöhnlichen Schließung der Schuleinrichtung, die zwei Wochen überschreitet, wird die Schulgebühr anteilig reduziert.

Mahlzeiten, die aufgrund von mindestens fünftägigen Klassenfahrten von den zur Mittagsverpflegung eingeschriebenen Schülern nicht eingenommen werden konnten, werden gutgeschrieben.

Anmeldung während des Schuljahres:

Bei trimesterweiser Zahlung wird bei Einschulung im laufenden Trimester das Schulgeld ab dem 1. Tag des angefangenen Monats berechnet.

Bei Jahresrechnungen werden die Schulgebühren ab dem 1. des Anmelde-monats für das restliche Schuljahr (auf Basis 10 Monate) berechnet.

Nicht von der Arbeitsleistung freigestellte Arbeitnehmer der Elternvereinigung, mit Ausnahme von geringfügig beschäftigten Arbeitnehmern (sog. Minijobber), erhalten eine Ermäßigung von 30% auf das Schulgeld jedes Kindes.

Diese Ermäßigung ermittelt sich entsprechend ihrer Beschäftigungszeit im Verhältnis zu einer Vollzeittätigkeit.

2) Einschreibe- und Wiedereinschreibgebühr

Die Bezahlung der Einschreibgebühr ist Voraussetzung für die Einschreibung eines Schülers im LfdD und muss mit dem Antrag auf Einschreibung bezahlt werden.

Die Einschreibe- und Wiedereinschreibgebühren werden nur im Falle einer Ablehnung der Einschreibung erstattet.

Die Einschreibgebühr für die Ersteinschreibung wird auch für Schüler verlangt, die nach dem Besuch des LfdD während eines ganzen Schuljahres eine andere Schule besucht haben und wieder das LfdD besuchen möchten.

Aktive Angestellte des Elternvereins sind von diesen Gebühren befreit.

Nom et prénom de l'élève/ Name und Vorname des Schülers/der Schülerin

.....

Responsable légal 1 / Gesetzlichen Vertreters 1

Responsable légal 2/ Gesetzlichen Vertreters 2

Nom/Name :

Nom/Name :

Prénom / Vorname :

Prénom / Vorname :

Signature / Unterschrift :

Signature / Unterschrift :

.....

.....

Je, soussigné, responsable légal de l'enfant, déclare:

- bénéficiaire d'une prise en charge (totale ou partielle) des frais de scolarité par mon employeur
- ne pas bénéficier d'une prise en charge des frais de scolarité par mon employeur

Ich, der Unterzeichnende, gesetzlicher Vertreter des Kindes erkläre hiermit,

- dass mein Arbeitgeber die Schulgebühren (ganz oder teilweise) trägt
- dass mein Arbeitgeber sich nicht an den Schulgebühren beteiligt

Le payeur des frais de scolarité, de première inscription et de réinscription est le suivant :

Angabe des Zahlungspflichtigen der Schulgebühr, der Einschreibe- und Wiedereinschreibgebühr:

J'opte pour le prélèvement automatique mensuel :

Ich entscheide mich für die automatische monatliche Abbuchung von meinem Konto

- oui / ja
- non / nein

Je soussigné m'engage à régler les frais d'écolage, d'inscription et de réinscription.

Ich, der Unterzeichnende, verpflichte mich hiermit, die Schulgebühren, Einschreibe- und Wiedereinschreibgebühren zu zahlen.

Le lieu de la juridiction compétente est Düsseldorf / Gerichtsstand ist Düsseldorf.

Lieu et date / Ort und Datum

Signature du payeur / Unterschrift des Zahlers

LASTSCHRIFTEINZUGSERMÄCHTIGUNG / *AUTORISATION DE PRELEVEMENT*

Ich ermächtige den Verein der Eltern und Förderer des französischen Gymnasiums in Düsseldorf e.V., Zahlungen von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die von dem Verein der Eltern und Förderer des französischen Gymnasiums in Düsseldorf e.V. auf meine unten angegebene Bankverbindung gezogenen Lastschriften einzulösen.
Hinweis: Ich kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.*

Name und Anschrift des Gläubigers:
Nom et adresse du créancier:
Verein der Eltern und Förderer des französischen Gymnasiums in Düsseldorf e.V.
Graf-Recke-Strasse, 220
40237 Düsseldorf

BITTE SCHICKEN SIE UNS DAS UNTEN STEHENDE FORMULAR AUSGEDRUCKT UND UNTERSCHRIEBEN IM ORIGINAL ZURÜCK. / *PRIERE DE NOUS RENOYER CE FORMULAIRE SIGNÉ (VERSION ORIGINALE)*

KONTOINHABER <i>Titulaire du compte</i>
Nachname / <i>Nom</i> : Vorname / <i>Prénom</i> : Anschrift / <i>Adresse</i> :

KREDITINSTITUT <i>Etablissement teneur de mon compte</i>
Name / <i>Nom</i> : Anschrift / <i>Adresse</i> : PLZ / <i>Code postal</i> : Stadt / <i>Ville</i> : Land / <i>Pays</i> :

Unterschrift des/ der Kontoinhaber/s: <i>Signature du titulaire du compte</i> :
 Ort / Datum: <i>Lieu / Date</i> :

KONTOVERBINDUNG <i>Coordonnées du compte</i>								
IBAN : <table border="1"><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr></table>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>					
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>					
BIC : <table border="1"><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr></table>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	

✂.....

***Traduction pour information:**

*J'autorise l'Association des Parents d'Elèves et Parrains du Lycée français de Düsseldorf à percevoir des paiements depuis mon compte par voie de prélèvement. Dans le même temps, je donne instruction à l'établissement teneur de mon compte d'effectuer sur mon compte désigné ci-dessous les prélèvements présentés par l'Association des Parents d'Elèves et Parrains du Lycée français de Düsseldorf.
Information : je peux exiger le remboursement du montant prélevé dans un délai de huit semaines à compter de la date du prélèvement. Les conditions contractuelles de l'établissement teneur de mon compte s'appliquent.*